

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA  
COLECCION DE FOLKLORE

---

LA PAMPA

7

JACINTO ARALIZ

Maestro MAGDALENA BAYO Escuela Nº 33

Fojas 50

---

OBSERVACIONES

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



Argentino.



Folklore ~

Magdalena Bayo



Folklore Argen-

---

tino.

---



Jacinto Arianz y su zona.

---

Territorio: Pampa.

---

Año 1921.

---

Escuela Superior N.º 33.

---

Localidad: Jacinto Aráuz.

Escuela: Superior n° 33.

Nombre del Director: Magdalena Bayo.



La mayor parte de los datos que a continuación transcribo, se deben a los recuerdos que de las costumbres y vida de los tchuelches y viejos criollos de esta región, tengo de la infancia, pues soy nacida en estos lugares; ellos se completan con las narraciones que he oído a mis padres, antiguos pobladores de esta zona, desde el año 1888, cuando ni siquiera había ferrocarril que la comunicara con otros puntos. Hubo aquí tribus de indios, hasta el año 1886, pero muchos de ellos, quedaron después en calidad de peones en las estancias, siendo actualmente contados los que pueden encontrarse, pues la civilización y el progreso, los han ido alejando de lo que consideraban sus dominios y así se explica el odio que manifiestan al "hombre blanco".



Localidad: Jacinto Aráuz.  
Escuela: Superior n° 33.  
Nombre del Director: Magdalena Bayo.

1º. A. a) Supersticiones relativas a fenómenos naturales o naturaleza inanimada:

Rayo: Los indígenas de esta Región, creían que el rayo es una piedra que tiene la forma de un hacha. Al caer, decían que penetraba en la tierra y que a los 7 años, salía a la superficie. La persona que tenía la suerte de encontrarla, la guardaba como un preservativo contra el mismo rayo.

Los criollos viejos, dicen que es malo ponerse cuando hay tormenta, cerca de los caballos blancos, porque ellos atraen los rayos.

Bueno: Es creencia entre la gente que habita la campaña en esta Región, que es bueno hacer una cruz con sal en las puertas de la casa, cuando se oyen truenos.

Liclón: Dicen también que es bueno pegar con el ojo del hacha un golpe en /us de la casa.

Signe:



tro esquinas de la casa, para evitar los efectos del ciclón.

Lluvia: Para que llueva, toman un sapo, lo cuelgan de una pata en el moquete de la casa y dicen que cuando está por morir, infaliblemente llueve; entonces lo sueltan y sin surte efecto, lo dejan morir.

Cometas: creen que anuncian ruina, pestes y guerras, del lado en que está la cola.

La luna: "El cerco de la luna", dicen que anuncia lluvias.

El sol: cuando al ponerse el sol hay nubes rosadas o rojas, indican que al día siguiente, hará mucho viento.

Fuegos Fatuos: (Luz mala) creen que es el alma de un difunto que está penando y que hay que rogar por ella, para que descanse.

Si está enterrado el muerto en medio del campo, aparece para que lo lleven al cementerio. El mejor modo de coahuila, es ponerle al frente el cuchillo de punta.

Localidad: Jacinto Aranz.

Escuela: Superior n.º 33.

Nombre del director: Magdalena Bayo

Persona que narró el hecho: 1ª S.ª Clemente

na de Preciado y 2ª Misionero Angel Barredo.

Edad de ellas: 1ª: 72 años; 2ª: 58 años.

### Luz mala:

#### - Iª -

La S.ª de Preciado, cuenta como caso verídico el siguiente:

Un paisano, al despedirse de su novia al ponerse el sol, le dijo: "Hasta mañana". - "Si Dios quiere", le contestó ella. - "Que quiera o que no quiera, lo mismo será, vendré mañana". - Montó a caballo y se dirigió a su rancho; al pasar frente a un cementerio, vio una luz que avanzaba, hasta pasar se en medio del camino; el caballo se resistió a seguir su marcha; bajóse entonces el paisano, sacó de la maleta unas espejas, se las puso, volvió a subir y dijo;

- 6 -  
"Aunque Dios o el diablo no quieran, vasa  
pasar". Pico las espuelas, el caballo dió un  
salto y lo tiró al suelo, matándose.

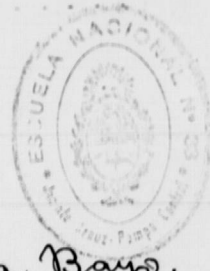
- IIª -

El Padre Bruno me refirió lo siguiente:  
En un punto denominado "La Aguada", distan-  
te 15 leguas de este Pueblo, contaba un paí-  
sano a varios otros, que en la noche  
anterior, iba por un camino próximo a  
un cementerio, cuando vió una luz que  
marchaba adelante; al llegar a la encru-  
cijada del camino, la luz se paró; él  
dió un rodeo y siguió, pero la luz le per-  
seguía, hasta que se desvió y fue a per-  
derse en el cementerio. El misionero le pre-  
guntó a que atribuía esa luz y él dijo  
que creía era el alma de su difunto  
patrón Don Juan Piñeyro, por cuyo  
motivo le encargó una misa y lo reco-  
mendó a sus oraciones.



- 4 - 6

Localidad: Jacinto Aráuz.  
Escuela: Superior n° 33.  
Nombre del director: Magdalena Bayo.



1ª Q. b) Supersticiones relativas a plantas:

La ruda cura el daño y preserva de las hechicerías.

El trébol de cuatro hojas, trae suerte.

Localidad: Jacinto Aráuz.  
Escuela: Superior N.º 33.  
Nombre del director: Magdalena Bayo.

1.ª R. c) Supersticiones relativas a animales:

La lechuza cuando pasa gritando sobre las casas, anuncia la muerte de un conocido y si pasa callada, la de un miembro de la familia.

Cuando el zorro entra en una casa, anuncia muerte en la familia.

Lo mismo significa el que la gallina cante de noche como un gallo, el ver mariposas negras y el ver abejorros negros que zumben próximos a una persona; si éstos son rubios, anuncian buenas noticias.

Cuando los perros aullan, es señal de desgracia y se hacen callar, sacándose una zapatilla y dándole vuelta.

Es malo tener palomas en la casa, pues traen desgracias.

Sigue:

El tener gatos negros, trae suerte.



Localidad: Jacinto Aráuz.  
Escuela: Superior N° 33.  
Nombre del director: Magdalena Bayo.

1ª A. 8) Supersticiones relativas a faenas rurales:

Los paisanos de esta región, dicen que se puede curar muy fácilmente a los caballos, ovejas, etc. cuando están agusanados con las siguientes palabras: "Este animal tiene 12 gusanos, sacándole uno, le quedan 11, sacándole 2 le quedan 10, etc. hasta decir: sacándole 12, no le queda ninguno."

Un criollo viejo, asegura que todos los animales mancos o que sufren de los patas, se curan perfectamente sacándole una cerda de la cola y atándosela en la oreja.

A las gallinas cuando están apestadas, se les saca una pluma, que se les atraviesa en el cuello, entre cuero y carne.

Localidad: Jacinto Aranz.  
Escuela: Superior n° 33.  
Nombre del director: Magdalena Bayo.



Q. e) Supersticiones relativas al juego:  
Para ganar a la lotería, hay que escribir una oración en un papel, guardarla debajo de la almohada, comprar al día siguiente el billete y hacer decir una misa a San Antonio.

Los indios cuando juegan la taba y pierden, le dan un tiro y para el lado que salta, creen que está el causante de que les vaya mal y son capaces de matarlo.

Localidad: Jacinto Aranz.  
Escuela: Superior n° 33.  
Nombre del director: Magdalena Bayo.



2º A. g.) Fantásmas y espíritus:

La gente sencilla de la campaña, cree en que los muertos aparecen, porque necesitan de los sufragios de los vivos. A ese respecto me han contado lo que sigue:

- Iº -

En una estancia, murió el patrón y como se interesaba por su esposa e hijos y no quería que quedaran en la pobreza, todas las noches a las 12, venía y como ya lo sabían, le tenían preparado el recado y el caballo atado al palenque; él llegaba, enillaba el caballo, recorría los puestos y el alambrado y al amanecer regresaba, dejaba todo en su lugar y se desvanecía como una sombra.

- IIº -

En otra estancia, murió una niña de 18 a



8 -  
nos; todas las noches, se oían ruidos y la-  
mentos; ella aparecía, iba a la cocina y  
tomaba mate. La familia atemorizada,  
abandonó la casa y se fué a otro punto.  
Una noche, varios viajeros tuvieron que  
hacer noche en "la tapera"; allí se les  
presentó la niña y les pidió que dijeran  
a los padres que hicieran rezar una  
misa, pues estaba penando. Desde  
entonces o mejor dicho, desde que cum-  
plieron la promesa, no apareció más.



Localidad: Jacinto Aranz.  
Escuela: Superior n° 33.  
Nombre del director: Magdalena Bayo.

---

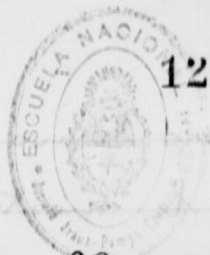
1º A. h.) Brujería:

<sup>Iº</sup>  
En cada una de las tribus de indios tehuelches que habitaban esta región, había una mujer que dirigía sus destinos y a quien consultaban en todos sus apuros, pues le atribuían poder sobrenatural y la denominaban "adivina". Ella tenía el secreto para hacer el "wathichu" del siguiente modo: A los 7 días de morir un indio cualquiera, lo desenterraban, abrían y sacaban la vesícula biliar. A la biliar en estado de descomposición, le agregaban unos guijos, cuyo secreto guardan y pronunciaban ciertas palabras, que sólo en punto de muerte, confiaba la "adivina" a su sucesora, la hija o pariente más cercana. El "wathichu" lo usaban para vengarse de los enemigos y lo daban en el mate; la víctima, moría o enloquecía.

-e-  
Se lo daban con frecuencia a los "viejos" pues  
decían que ya no servían para nada.  
Cuando estaban enfermos y creían que les  
habían dado "vralichu", los parientes y a-  
migos, se iban a las lomas, donde, con rui-  
dos de latas, cantos y gritos, creían au-  
mentar el mal y si esto no daba  
resultado, llevaban al enfermo, a un  
río o arroyo, donde lo sumergían, acom-  
pañando esta operación, con los mismos  
ruidos.

En muchas ocasiones, cuando un indio  
quería tomar venganza de otro, se valía  
de un tercero, para hacerlo matar, pues  
cuando conseguía embriagarlo, le hacía  
creer que le había hecho daño.





Localidad: Jacinto Aráuz.  
Escuela: Superior N° 33.  
Nombre del director: Magdalena Bayo.  
Persona que narró el hecho: Clementina de Preciado.  
Edad de ella: 72 años.

I.º A. h) - Brujería -

- II.º -

La S<sup>ra</sup> arriba nombrada, dice que a ella le hicieron "daño" el 5 de Enero del año 1892 y que hasta ahora, padece del estómago por esa causa. Festejaban ese día un cumpleaños y una comadre, pagada por un hombre, le envió de regalo unos pasteles para los chicos. Como tenían cierta prevención, no los comieron, pero ella se tentó y comió apenas un bocadito, que fué lo suficiente para enfermarse. Un curandero le dió ciertos medicamentos, con los cuales le hizo arrojar un pedazo de cuero, pelos blancos y gusanos, pero no terminó la curación, porque lo mataron a él. Para hacerle ver, quién era el culpable, el curan-

-06-  
pero tomó una hotella blanca, la lavó  
y le mostró al esposo y una hija de  
la señora enferma, al causante del  
mal que se veía adentro de la hotella  
con un brazo y una pierna arrollados.

- III<sup>o</sup> -

Recuerdo siendo niña, haber conocido a 12 leguas  
de este pueblo, un atacado de lepra, que fué  
desahuciado en B. Aires. Era creencia general,  
que le habían hecho "daño" en el mate. Un cu-  
randeró, prometió curarlo en el término de seis  
días y más, dijo que moriría en ese plazo, pero  
que antes arrojaría una madeja de cabellos  
con cabezas como víboras y así dicen que sucedió.  
Dijo también que los perros aullarían todas las no-  
ches por que llegaba gente al palenque, pero  
no veían a nadie y que el que había hecho  
el mal, no podría acercarse al enfermo. Al 5<sup>o</sup>  
día murió y el que había hecho "daño" quiso ir  
al velorio, pidió un caballo prestado, galopó toda  
la noche y no pudo llegar, por lo que co-  
nocieron quien fué el culpable.



Localidad: Jacinto Aráuz.  
Escuela: Superior n° 33.  
Nombre del Director: Magdalena Bayo

### 5º A. i) Curanderismo:

Iº: Para curar el "empacho" acostumbran medir al enfermo, es decir, tomar una cinta de hilera y miden por pulgadas con la mano, desde el estómago en que se apoya un extremo de la cinta, hasta el otro extremo y vice-versa, rezando una oración secreta que sólo en la noche de San Juan entrega el que la sabe a otro bajo sobre cerrado. Nada más que la persona que sabe esa oración, puede curar.

IIº: Los anillos de la cola de iguana, previenen del aire y del dolor de cabeza.

IIIº: Para no padecer de las muelas, es bueno cortarse las uñas en día lunes.

IVº: Cuando duelen las muelas, se pasan tres veces en cruz el vientre de un sapo vivo por la cara y se tira hacia atrás sin darse vuelta.



- 66 -  
V<sup>o</sup>: Para curar el dolor de garganta se hacen en ella por la mañana en ayunas, tres cruces con saliva.

VI<sup>o</sup>: Para lo mismo, colgar al cuello del enfermo, un collar de ajos.

VII<sup>o</sup>: Para que no le duelan las encías a las criaturas al salir los dientes, colgarles al cuello un zapo muerto.

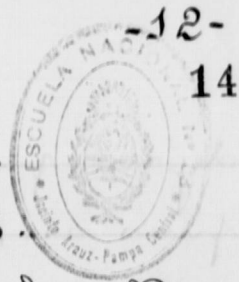
VIII<sup>o</sup>: La "camisa de la vibora", puesta en el sombrero o gorra, cura el dolor de cabeza.

IX<sup>o</sup>: Para curar las verrugas, cuando hace un relámpago, hacer ademán de sacárselas en dirección a él.

X<sup>o</sup>: Para lo mismo, en la mañana de San Juan, llevar al enfermo con los ojos vendados al campo y que se refriegue las manos, con el primer yugo que encuentre.

XI<sup>o</sup>: Para curar el dolor de oídos, poner en la oreja un cucurcho de papel y encenderlo, para que el humo penetre.

Localidad: Jacinto Aráuz.  
Escuela: Superior n° 33.  
Nombre del director: Magdalena Bayo.



### 1º B.a) . Nacimientos.

Entre los indios tehuelches, al nacer un niño, mataban un pato y lo bañaban en esa sangre; a la madre, al día siguiente del alumbramiento, la bañaban en un río o arroyo.

Desde pequeños, los colocaban sobre una tabla boca arriba y los ataban a ella, pues, hacia el officio de cuna; en un extremo, le hacían una punta, que clavaban en la tierra, cuando querían ponerlos en posición vertical. Eso explica el que los indios tengan la cabeza chata.

Pocos días después de nacido el niño, procedían a abrirle las orejas, aunque fuese varón y con ese motivo, hacían grandes orgías. Todo el que deseaba concurrir a la fiesta, fuese indio o "cristiano", debía

dejarse punzar en los brazos y piernas,  
pues así, creían mitigar el dolor del  
niño; si se rehusaba, no le permitían  
participar de sus diversiones.

COPIA DE LA CARTA DEL DR. D. J. M. A. (D. 60 91)

En la noche del día 1.º de Mayo de 1891, a las 10 y media de la noche, me encontraba en mi casa, cuando me llamaron para ir a ver a un niño que estaba enfermo. El niño era de la edad de unos tres años y estaba muy débil. Le llevé a mi casa y le examiné. Le encontré un tumor en el abdomen, que me hizo sospechar que era un quiste. Le hice una incisión y saqué un líquido viscoso. El niño se curó y me pagaron una suma de dinero. Este hecho me hizo pensar que era un caso de quiste. Le hice una incisión y saqué un líquido viscoso. El niño se curó y me pagaron una suma de dinero. Este hecho me hizo pensar que era un caso de quiste.



-13-  
Escuela Nacional 15  
Localidad: Jacinto Aráuz  
Escuela: Superior n.º 33.  
Nombre del director: Magdalena Rayo.

### 3.º B. A.) Matrimonios.

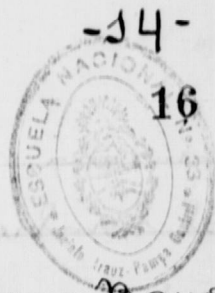
Entre los indios de esta región, los matrimonios se efectuaban, comprando el pretendiente la mujer al padre por machos o animales y muy rara vez por dinero.

Lo más común, era el caso de ir el mozo a caballo con una yegua de tiro, quedaba al padre de la muchacha; llevaba a ésta en ancas hasta en todo a donde concurrían los demás indios. Mataban un pato, que la novia debía asar y después de haber bebido en gran cantidad el jugo fermentado del piquillín y la algaroba, llamado "aloja", bailaban hasta caer rendidos y dormirse en el mismo lugar de la orgía.

Se dieron casos en que el indio, compraba la mujer cuando chica, la criaba



Localidad: Jacinto Aráuz.  
Escuela: Superior N° 33.  
Nombre del director: Magdalena Bayo.



2º B.a) Muertes:

Entre los indios tehuelches, cuando uno de ellos estaba por morir, los demás corrían alrededor del toldo haciendo ruido para espantar al espíritu del mal, ataban un caballo, el preferido del enfermo, al palenque y quedaba uno en acecho esperando la llegada del dios, que lo llevaría.

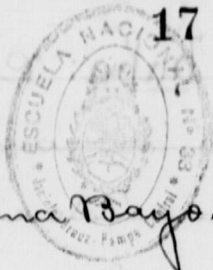
Una vez muerto, para sepultarlo buscaban una loma, pues así decían que estaba más próximo a Dios y le ponían en la fosa sus prendas de vestir, el recado, el mate y demás accesorios, alimentos y según la posición del difunto, uno o dos caballos, que mataban ahorcándolos, sin lastimarlos, pues con ellos haría el viaje hasta el cielo, así si uno se le



canzaba, podía ensillar el otro.  
El hombre, se consideraba dueño absolu-  
to de la mujer y creía poder disponer de  
ella a voluntad, como lo demuestra el  
siguiente caso verídico, que recuerdo per-  
fectamente:

Un indio, robó una manada de yeguas y  
como fuere denunciado por el damnifica-  
do, fue a su tobo la policía a inqui-  
ri datos, estando él ausente, la mujer a-  
temorizada lo denunció y él en su ofus-  
cación, la mató, estaqueó y colocó  
sobre un piquillín. Cuando la poli-  
cía volvió a prenderlo, serenamente le  
preguntó: "¿Por qué llevar preso a mi?"  
"Por yeguas, sí voy, pero por mujer  
no; es mío y yo puedo matar cuando  
quiera."

Localidad: Jacinto Aráuz.  
Escuela: Superior N° 33.  
Nombre del director: Magdalena Bayo.



### 1° B) Juegos populares:

Sartija: Para este juego, se coloca en un cable, un arco de madera de cuyo centro pende una argolla; a  $\frac{1}{2}$  m. de los jugadores, se le da un palito y por turno, deben procurar sacar la argolla ensartada en el palo, pasando al galope del caballo, por el centro del arco; gana el que más veces la puede sacar.

Palo jabonado: consiste en un triánulo de madera o hierro, de 4 a 5 mts. de altura, al que se frota con jabón y tizne para que sea más resbaladizo; el que consigue trepar hasta su extremidad superior, saca el premio que está allí.

Bochas: Para este juego, se emplean 4 esferas de madera lisas, 4 rayadas y el "chico"; éste es el 1° que se tira, luego se van arrojando las bochas y el que más las aproxima al "chico", gana. Pueden jugar 2 o 4 personas.

(3)  
Baba: Pueden jugar dos personas, 4 o 6, de compañeros mitad y mitad, turnándose al tirar el hueso y ganando el que logra hacer "suerte" o perdiendo el que saca "lo contrario". Los demás espectadores, pueden apostar a los jugadores de uno u otro lado.

Baraja: Los juegos más usuales en campaña son: el truco, la escoba y el monte, que no faltan, por ser muy conocidos.

Carreras: Cualquier festividad en la campaña, se celebra con las carreras, donde los paisanos lucen sus habilidades de buenos jinetes y su buen tiro en la elección de parejeros.

Para correrlas, se requiere que el peso de los corredores, sea igual o se equipara; se nombran los "rayeros" que actúan como jueces y cuyo fallo se acata, cruzando los espectadores fuertes apretados. Cuando en vez de ser dos, son varios los caballos corredores, se le llama "polla".



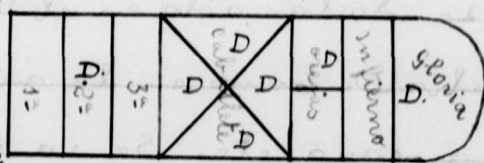
Localidad: Jacinto Aráuz.  
Escuela: Superior n.º 33.  
Nombre del director: Magdalena Bayo.

### 1.º 13. b) Juegos Infantiles:

Railela: conozco tres maneras distintas de jugarla:

#### - Figura 1.ª

Se inicia el juego, tirando desde afuera a una distancia de dos o tres pasos, la piedra en la 1.ª; se entra en un solo pie y se saca sin descansar. Pierde en todos los casos, el que deja caer la piedra en raya, o se sale del campo de juego, como también el que pisa raya. Se tira luego a la 2.ª y se saca de nuevo, entrando siempre en un pie y pasando por la 1.ª; así se sigue, descansando tanto a la ida como a la vuelta, tan sólo en los lugares señalados con la letra D. Al llegar al "infierno", no se puede hablar, hasta que la piedra no se saca de allí. Gana el niño que primero lle-



ga al "cielo" y la saca a la piedra sin  
percarce alguno.

Figura 2ª:

boniste en una serie de

"cajones" a los que se tira  
la piedra, empezando por

10	9	8	7	D6
1	2	3	4	5

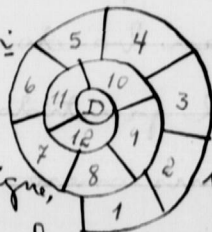
el N° 1, se levanta de allí y con ella en la ma-  
no, se da toda la vuelta en un pie, descan-  
sando tan sólo en el N° 6, marcado con la  
letra D. como en la anterior, no se puede pi-  
sar raya, etc. Se va tirando desde afuera la  
piedra a los demás "cajones" 2, 3, 4, etc. y se  
va sacando en la misma forma, pero volvin-  
do siempre al número en que se empezó. fa-  
na el que recorre primero todos los "cajones" sin  
perder y después de esto, da tres vueltas con  
la piedra sobre el pie, otras tres vueltas a  
todos los "cajones" con los ojos vendados sin  
pisar raya y para terminar, otras tres  
vueltas más en un pie, sin tomar nin-  
gún descanso.

Localidad: Jacinto Aráuz.  
Escuela: Superior n° 33.  
Nombre del director: Magdalena Bayo.

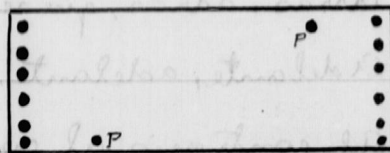
1° B.6) Juegos Infantiles:

Rayuela: Figura 3ª:

Se hacen los "cajones" en espi-  
raza tirando la piedra al  
se saca en un pie y se sigue,  
sólo descansar en el centro. Cuando se llega allí,  
se vuelve con la piedra hasta la salida. El  
que consiguió esto, elige un "cajón", le pone su  
nombre y puede descansar en él y en el centro;  
los demás, tienen que saltar ese "cajón" sin  
pisarlo; gana, el que más cuadros pudo  
saltar.



Rescate: Se marca un espacio de terreno de  
15 a 20 metros de largo. Los  
jugadores, se dividen en  
dos bandos y  $\frac{1}{2}$  ocupan  
"casa". Un jugador, puede tomar prisionero  
a un contrario, cuando tenga "más casa" que





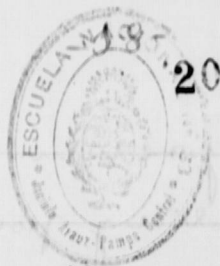
aquel, es decir, que haya salido último. El 1º prisionero que se toma, se coloca a la derecha del bando que lo tomó a tres pasos de distancia y los demás, deben seguir en fila hacia su campo, dándose las manos. Para librar a los presos, es necesario, que un jugador de su bando, toque las manos al 1º. Se gana el partido, cuando se han tomado todos los prisioneros del bando contrario.

La lata: Se juega zapateando al compás del canto siguiente:

A la lata, latero, a la hija del chocolatero,  
al pin, al pon, a la hija del tío Simón.  
Al gallo, a la gallina, la gallina del japon,  
que se fueron a Palermo, a comer un salchichón.

Había un zapatero pille, pille, que decía los chiquillos:  
Rompe botas, anda que tu madre te compre otras,  
Atrás, atrás, que se casa el capataz;  
Adelante, adelante, que se casa el vigilante;  
al contrario, al contrario, que se casa el comisario.  
al frente, al frente, que se casa el presidente.

Localidad: Jacinto Aráuz.  
Escuela: Superior N° 33.  
Nombre del director: Magdalena Bayo.



### 1° B. b. 6 Juegos Infantiles:

La Payaña: Se juega con cinco piedritas, carozos de durazno, etc. Para ello, se ponen 4 en el suelo formando cuadro y la 5ª, se tira al aire, tratando mientras de tomar una de las de abajo; después se vuelve a tirar una al aire y mientras, se trata de levantar dos piedritas y así sucesivamente, hasta que se toman las 4. comprende varios pasos denominados: "el pucher", en que levantando las piedras en la forma descrita, se hacen entrar en la mano izquierda con los dedos apoyados en el codo. "El tropezón", en que se coloca la mano izquierda sobre el suelo, apoyando los dedos índice y meñique y doblando el mayor y anular hacia adentro; se hacen entrar las piedras por ese hueco.

"El horno": se apoya la mano en el suelo,

dejando un hueco entre los dedos pulgar e índice y por ahí, se hacen entrar las piedras. "La palma". Se apoya la mano izquierda en el suelo, se dejan espacios entre todos los dedos y por cada abertura, debe entrar una piedra.

En "la frente", "la boca", "la nariz" y "el pecho", deben tocarse con la mano derecha esas partes, mientras las piedras están en el aire, diciendo. P & J: a la frente una, a la frente 2, etc.

En "el ramo", mientras se tira una piedra al aire, se baraja otra. Como se observa, se juega casi siempre sentado y con la mano derecha.

La quejira: En este juego, se emplea mapeleta, encontrándose los jugadores divididos en dos bandos y a una distancia de 8 o 10 metros. Se tira por turno, la pelota de un bando a otro, haciéndola rodar y al que le toca, queda "muerto" y sale del juego. Cuando la pelota va, nadie puede mover los pies. Pierde el bando a quien le "matan" todos los jugadores.



Localidad: Jacinto Aranz.

Escuela: Superior n° 33.

Nombre del director: Magdalena Bayo.

## 1º B. 87 1 Juegos Infantiles:

### El Mamburí: (Letra) -

En Francia <sup>1ª</sup> nació un niño, mamburí será soldado  
 ¡Qué dolor, que dolor, que pena! y tendrá que marchar, etc.  
 En Francia nació un niño, <sup>4ª</sup> mamburí se fue a la guerra  
 Hijo de un capitán ¡Qué dolor, que dolor, que pena!  
 ¡Ay!; ay!; ay!; ay!; ay!; ¡ia! mamburí se fue a la guerra  
 Hijo de un capitán Quizá cuando vendrá, etc.  
 Hijo de un capitán. <sup>5ª</sup> Vendrá por la Pascua  
 mamburí <sup>2ª</sup> le han puesto al niño, ¡Qué dolor, qué dolor, qué pena!  
 ¡Qué dolor, que dolor, que pena! Vendrá por la Pascua  
 mamburí le han puesto al niño O por la Navidad, etc.  
 Y así se ha de llamar La Navidad <sup>6ª</sup> se pasa,  
 ¡Ay!; ay!; ay!; ay!; ay!; ¡ia! ¡Qué dolor, qué dolor, qué pena!  
 Y así se ha de llamar La Navidad se pasa,  
 Y así se ha de llamar. mamburí no vuelve ya, etc.  
 mamburí <sup>3ª</sup> será soldado, <sup>7ª</sup> La madre que lo espera  
 ¡Qué dolor, que dolor, que pena! ¡Qué dolor, qué dolor, qué pena!

-66-  
12  
La madre que lo espera,  
Desesperada está, etc.

<sup>8<sup>a</sup></sup>  
Se sube a la alta torre,  
¡Qué dolor, qué dolor, qué pena!

Se sube a la alta torre  
Por ver si viene ya, etc.

<sup>9<sup>a</sup></sup>  
Ahí viene su paje

¡Qué dolor, qué dolor, qué pena!

Ahí viene su paje,

Todo embutado va, etc.

<sup>10<sup>a</sup></sup>  
Mi paje, mi buen paje,

¡Qué dolor, qué dolor, qué pena!

Mi paje, mi buen paje,

¿Qué noticias traerá?, etc.

<sup>11<sup>a</sup></sup>  
Las noticias que traigo,

¡Qué dolor, qué dolor, qué pena!

Las noticias que traigo,

Se pongan a llorar, etc.

<sup>12<sup>a</sup></sup>  
Mambú se ha muerto en guerra

¡Qué dolor, qué dolor, qué pena!

Mambú se ha muerto en guerra

Lo llevem a enterrar, etc.

<sup>13<sup>a</sup></sup>  
Arriba de la tapa,

¡Qué dolor, qué dolor, qué pena!

Arriba de la tapa,

Un pajarito va, etc.

<sup>14<sup>a</sup></sup>  
B. antando el pío, pío,

¡Qué dolor, qué dolor, qué pena!

B. antando el pío, pío,

El pío, pío, pa,

B. antando el pío, pío,

El pío, pío, pa,

El pío, pío, pa.

El pío, pío, pa.



Localidad: Jacinto Aráuz.

Escuela: Superior N° 33.

Nombre del director: Magdalena Bayo.

### 1º B. Juegos de Sociedad:

La sortija: Es uno de los juegos más conocidos en la campaña y que se juega especialmente en los lonos. Consiste en pasar un anillo, por las manos de los jugadores, que las tienen unidas; se deja caer en las de cualquiera de ellos y se pregunta a otro quién tiene la sortija; si no acierta, se le dice: "pague por fulano" y se le da una palmada, preguntándole entonces al que ~~nombre~~, hasta que alguno adivina.

"El veo, veo": El que inicia el juego, dice: Veo, veo. ¿Qué ves? le preguntan. Una cosa - ¿Qué cosa? Una cosa que empieza con A. P. ej. termina con Z. (arroz). El que acierta, vuelve a empezar el juego y si lo dos se dan por vencidos, lo sigue el mismo.

El gran bonete: Una persona toma el nombre de "gran bonete" y los demás adoptan un color (amarillo).



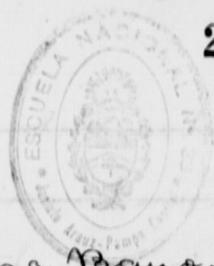
llo, verde, etc.). Empieza el "Gran Bote" diciendo:  
"Al gran bote", se le ha perdido un pajarito  
y dice que el bote verde lo tiene. - B. V. ¿yo se-  
ñor? - J. B. Si, señor. - B. V. No señor - J. B.  
Pues entonces ¿quién lo tiene? - B. V. El bote  
amarillo. Este hace las mismas preguntas  
y así sigue el juego; el que se equivoca,  
paga prenda y al final se dan las penitencias.

Los Refranes: Se manda afuera al que ha  
de "adivinar" el refrán. Se dice P. 8.º: "Nunca es  
tarde, cuando la dicha es buena." Entonces se da  
una palabra a  $\frac{1}{n}$  de los 8 jugadores, que la  
deben intercalar en una frase. Llaman al que  
ha de interrogar y pregunta al 1.º P. 8.º: - ¿Qué  
hace Vd. que está tan callado? - Nunca hablo, cuan-  
do no debo - Al 2.º: ¿Saldrá mañana a paseo?  
Problemático es para mí el saberlo - Al 3.º: ¿Érese sue-  
ño? - No es tarde todavía para sentirlo - y así  
necesariamente hasta terminar. Si se acierta,  
pasa otro a ocupar el lugar del "adivino" y  
si no da con el refrán, paga prenda al de-  
clararse vencido y sigue adivinando.

Localidad: Jacinto Aráuz.

Escuela: Superior n° 33.

Nombre del director: Magdalena Roayo.



1º B. h. Juegos de Sociedad:

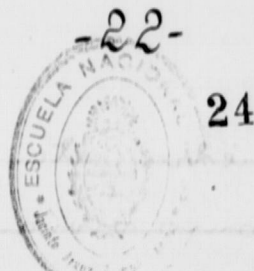
La oreja: Cada uno de los jugadores, toma el nombre de una parte del cuerpo de la oreja, (Ej. la cabeza, la lengua, las patas, la cola, etc.) Empieza el juego "la cabeza", diciendo (V. g.) "A mí me duele la cabeza"; todos deben seguir diciendo que les duele la parte cuyo nombre llevan, lo que produce hilaridad. Cuando que terminan, vuelve a empezar "la cabeza", consistiendo la gracia del juego, en lo ocurrido que sea el que lo dirige.

El correo: En una habitación, se coloca una silla menos que el número de jugadores y se da a cada uno el nombre de un pueblo, ciudad o nación. El que queda sin asiento, inicia el juego y dice V. g.: "El correo va de Jacinto Aráuz, a Bernasconi y General Achá". Las tres personas nom-

bradas, deben levantarse y cambiar de sitio, circunstancia que aprovecha el que no tenía asiento, para tratar de ubicarse, si lo consigue, otro queda sin él y empieza el juego. A veces, para que la confusión sea mayor, se dice: "Vá el coneo en general" y todos, deben cambiar de asiento.



Localidad: Jacinto Aráuz.  
Escuela: Superior N° 33.  
Nombre del director: Magdalena Bayo.



2º a) X Tradiciones populares:

a) Antes del año 1890, hubo varios malos de indios, pero a partir de esa fecha, éstos se sometieron dócilmente. He tenido ocasión de conocer en bhoel-bhoel, una criolla rubia y bien parecida, hermana de un acaudalado estanciero de esta región (en aquellos tiempos), a quien cautivaron los indios y que siendo ya anciana, convivía con ellos, hablaba tan sólo el tehuelche y tenía numerosa descendencia india. Cuando la cautivaron, tenía 8 años.

c) A quince leguas de este Pueblo, sobre una planicie, en un lugar denominado "La Blanca Grande", había hasta hace pocos años, un cementerio de indios, donde mezclados con los huesos, se encontraban objetos de plata, cuentas de colores, bolas de

pietra, etc. Recuerdo que siendo pequeña,  
como vivíamos muy próximos a él, los  
peones me traían gran cantidad de esas  
ventas de colores, con las que hacía  
rosarios y collares para las muñecas.

Localidad: Jacinto Aráuz.  
Escuela: Superior n° 33  
Nombre del director: Magdalena Bayo.

2º C) Fábulas:

"Los animales se divierten"

Allá se ve una luz, dijo el avestruz.  
Debe haber baile, dijo el fraile.  
Está muy lejos, dijo el cangrejo,  
Está cerquita, dijo la mulita.  
Dista una legua, dijo la yegua.  
Hay una cuadra, dijo la cabra.  
Debe haber muchachas, dijo la vizcacheta.  
Son puras viejas, dijo la comadreja.  
Vamos p' al boliche, dijo el piche.  
Divertanse algo, dijo el galgo.  
Deme un anís, dijo la perdiz.  
~~Deme~~ Deme una caña, dijo la araña.  
Deme un vino, dijo el zorro.  
Deme un vermut, dijo el avestruz,  
Deme un ajenco, dijo el flamenco.  
Deme unos trapos, dijo el sapo.



Que sean de lana, dijo la rana.

A que te pego un grito, dijo el mosquito.

Ni se te ponga hermano, dijo el gusano.

Poco bochincho, dijo la chuche.

Meta hacha, dijo la cucaracha.

Meta fierro, dijo el perro.

Llamemos a la policía, dijo el "ave fría".

A disparar compañeros, dijo el tero.

---

2ª: En cierta ocasión, fué un paisano a bolear  
averstices, pero le sorprendió una gran nevada  
y no pudo salir del monte; llevaba un churras-  
co, que trató de asar. Buscó un poco de le-  
ña, hizo fuego y como encontrara un palo  
muy recto, con un abultamiento en un ex-  
tremo, ensartó en él la carne y la puso  
a asar. Pero al calentarse, notó que el  
"palo" se movía y que desapareció con el  
asado, pues era una víbora que, yerta  
por el intenso frío, reaccionó con el calor.

Localidad: Jacinto Aráuz.

Escuela: Superior N° 33.

Nombre del director: Magdalena Bayo.

## 2º d) X Cuentos:

El caballo blanco (refrito por Carmen Parie-milla)

Un hombre viejo padre de tres hijos, tenía una siem-bra de trigo. Un día, dijo a su hijo mayor: cómo se ha concluido nuestro trigo, hijo? Fíjate en el trigo y verás que queda sola la tierra colorada, don-de lo habíamos sembrado. Tenía pena, pues este hombre viejo. No te aflijas padre, le dijo su hijo, yo iré esta noche, miraré el trigo para saber que animal lo come. Este hombre fué a alojarse en el trigal. Llegado a su casa al amanecer, le pre-guntó su padre: cómo está el trigo, hijo? Me dormí, dijo, por eso no sé que animal entró. En la noche siguiente fué otro hijo, que también se durmió. Al volver dijo: No me he dormido, pero mintió nomás. Yo iré también padre, dijo el otro hijo, el menor. Yo afilaré dos fieritos y los

42.  
dejaré puestos a uno y otro lado; si me duermen,  
me pincharán y no podré dormir. A mediano-  
che se despertó, vió un caballo blanco, tomó  
su lazo y consiguió enlazarlo. Después le dijo:  
Eni has concluido mi trigo, ahora te llevaré y en  
llegando a mi casa, te mataré. Entonces el cabal-  
lo blanco dijo: No me mates, yo te compensaré  
el trigo; en dos días vendrá tu padre y lo verá  
bien. Si te matan, llámame a mí: "Ven, ca-  
ballo blanco, ven a resucitarme", me dirás si te  
matan. Súltame ahora, no sea que me vea  
otra gente. Lo largó y volvió a su casa este  
hombre. Llegué, padre, dijo al volver. ¿Ineco-  
sa hallaste? En dos días irás a ver tu trigo,  
padre. A los dos días fué este hombre viejo, vió su  
trigo y se admiró: ¡ay! qué hijo tan bueno tengo  
yo, así no estaba mi trigo antes. Este si que es hi-  
jo bueno, mejor que los otros dos. Entonces lo en-  
diaron los dos hermanos. Este sólo es querido, no  
otros no lo somos, nos iremos pues; yo también  
me iré, dijo el otro que fué tratado como e-  
nemigo. Entonces dijo: Yo me iré también pa-

(sigue)





Ale. ¿Para qué te irás? Tengo que irme nomás. Este arbolito de quinda, te lo dejaré; si me matan, se secará. En esto conocerás mi muerte. Entonces se fué. Siguió a sus dos hermanos. ¿Para qué vienes? le dijeron. Voy a bajaré también. Ellos dijeron: lo mataremos cuando estemos bien lejos. En un camino angosto, están aguardando los dos hermanos; entró el menor, lo agarraron: Por ser tu el hijo querido, por eso se nos alboricó; ahora morirá. Le degollaremos, dijeron. Antes de que lo mataran: "Ven a salvarme gran caballo blanco", ya me van a matar, dijo. Pronto, pronto, matémoslo. Fue muerto y lo dejaron. Poco después llegó el gran caballo blanco. Al venir relincho, dio dos vueltas alrededor del muerto, olfateó su sangre y el hombre, volvió a vivir. ¿Por qué te mataron? mucho me ama mi padre, por eso me envidian mis hermanos y por eso me mataron. Pero los seguiré otra vez. El caballo blanco se retiró. Volvió a seguir a los hermanos, que estaban sentados y dijeron: ¿cómo volvió a vivir? ¿qué haremos con él? Lo mataremos otra vez, con mucho fuego lo quemaremos. Lo echaron al fuego y cuando se quemó, se fueron. Llegó otra vez el gran caballo

blanco, apuigó el fuego, galopó dos veces alrededor, al  
fateó los huesos y volvió el hombre a la vida, ¿Por  
qué no me llamaste, pues? De repente me echaron  
al fuego, por eso no te llamé. -Ahora ya no  
te matarán más; llegarás a aquella casa, que  
allí están tus hermanos. Los encontró allí: "Ma  
rimari" hermanos! dijo. Ellos cuchichearon: ahora  
nos hará mal, volvió a vivir. El hombre se quejó  
al dueño de la casa de que por envidia lo ma  
taban y él les preguntó: ¿en qué cosa os ha  
ofendido vuestro hermano? Porque es el más queri  
do, por eso lo matamos. Ahora morireis vosotros,  
os amarraré a los dos juntos a un par de yeguas,  
que os matarán. Este vuestro hermano, desde  
hoy será feliz y trabajará conmigo, culpa a  
tu mal corazón, se dijo a los hombres y no  
a vuestro hermano. Entonces se separaron.  
Al interior entró el hombre; a los otros dos,  
ya los llevaron las yeguas.





-26- 28

Localidad: Jacinto Aray -

Escuela: Superior N° 33.

Nombre del director: Magdalena Bayo.

2º d.) X Cuentos:

El zorro aprende a cantar (referido por José Kolín).

El zorro se pareó, la perdiz cantó: Hui pi pi, hui pi pi, entonces el zorro oyó cantar y dijo: ¿me darás el canto? La perdiz dijo: no se cantar. Dame a mi tu canto, dijo el zorro y te daré un cuñillo. La perdiz dijo: ¿dices la verdad? El zorro dijo: digo la verdad, de veras te pagaré. Pues bien! dijo la perdiz, que se coza tu boca pues. Entonces el zorro dijo a la perdiz: no entiendo de cozer, cózémela tú. Ella le hizo la costura. Pues bien! ya está hecha, dijo la perdiz. Entonces cantó la perdiz así: Hui pi pi, hui pi pi.... tú también, dijo la perdiz cantarás así: hui pi pi, hui pi pi. Yo también cantaré dijo el zorro: huán. Se espantó entonces la perdiz y se fué lejos a un cerro, allí se sentó



otra vez. El zorro la siguió y le dijo que le hiciera  
a oír de nuevo el canto. Entonces cantó la per-  
diz: hui pi pi, hui pi pi. Éú también, dijo  
al zorro y el dijo después: hui pi pi, hui, pi pi.  
Ya aprendió y tragó el cuchillo a la perdiz.  
Se apartaron, y cantando, cantando, siguió  
su camino. El zorro llegó a casa de su tío y  
allí se quedó a trabajar. El tío le dijo: yo tengo  
un toro alzado que me traerás de la montaña.  
Se fué el zorro. Un perrito encontró al toro alza-  
do y el zorro lo laceó y lo trajo a su tío. El  
tío le dijo: ahora irás a cortar un árbol gran-  
de. ¿el hacha ¿cómo la hallaré? dijo el  
zorro. El hacha la llamands de arriba; dirás: ven  
hacha de pillan (diablo). Lo dijo el zorro en una  
gran pampa y vino el hacha. Primero sonó:  
trúliú, trúliú! Se asustó el zorro y dijo: me  
iré a casa, tengo miedo, quien sabe que  
es lo que dijo trúliú. Entonces llegó otra  
vez a la casa y dijo: ¿qué cosa diría trúliú?  
(aquí se acaba el cuento, pues el narra-  
dor ignora el desenlace.)

Localidad: Jacinto Aráuz.  
Escuela: Superior nº 33.  
Nombre del director: Magdalena Bayo.

2º e) Refranes:

¡Diga! Diga a la cocinera  
Que pique bien la cebolla,  
Que le eche papa a la olla  
Que viene gente de ajüera.  
Apuráte che, que sos más lerdo que mula  
e carrero.

¡bhe, che! que estás compadron! andas  
en una pata como caballo parejero,  
Al buey, tanto le han de chucear, que al  
fin se va.

¿Qué sirve el haber tenido  
Si ese tiempo se acabó?  
Lo que sirve es el tener,  
Que el haber tenido, no.

¡Muy poco! Zapato blanco, se usa en el  
campo.

¡Qué cara!... está' la cebolla.

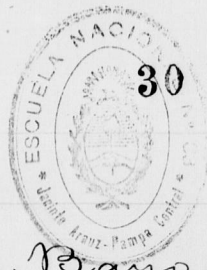


-72-  
Debalde me regíelves,  
Negro... los ojos,  
Si no me has de hacer nada  
con tus ~~enajos~~  
Vea, vea, tan reframado y tan desnudo.  
¡Así es la cosa! Dejar la vieja y llevar  
la moza.

Entre güéldes, no es comada,  
Es, al cuete pato viejo, que andés me-  
neando la cola; encendiste lena verde  
y ahora te sofoca el humo.  
Sofrená bagnar, mirá, que vamos de seca  
y podrián rajásete los vasos.  
Dejá, que cinche la volunta' y hagamos  
picana de nuestro propio corazón.  
No dejará de ser playa, porque le quí-  
ten un grano.

La mujer que quiere a dos,  
No es sonza, sino advertida,  
Si una vela se le apiaga,  
La otra le queda encendida.





Localidad: Jacinto Aranz.  
Escuela: Superior n° 33.  
Nombre del director: Magdalena Bayo.

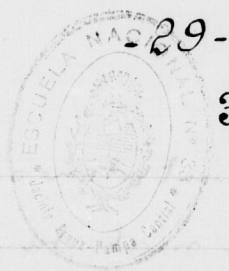
2º e) Adivinanzas:

En el campo me crié  
Y a la ciudad me trajeron,  
De todas comidas me ponen  
Y ninguna comer puedo. (La mera)  
En un monte muy cercano,  
Hay un padre franciscano,  
Tiene dientes y no come,  
Tiene barbas y no es hombre (El chodo)  
Yo soy vieja, muy viejita,  
En la boca tengo tripas  
Y en la frente tengo dientes,  
Adivina si me sientes. (La guitarra).  
Entra zumbando y sale goteando (El balde)  
Tercio, pero no de yerba; pelo, pero no de  
vaca (Tercio pelo)  
Garra, pero no de cuero; pata, pero no de  
vaca. (Garapata)

Localidad: Jacinto Aranz.

Escuela: Superior n° 33.

Nombre del director: Magdalena Bayo.



31

3º A.a) Poesías de aborígenes:

1ª (Referida por Francisca Painemilla)

- 1ª -

No se puede reír uno de los chilenos, hermanos;  
Si se ríe de ellos, sin embargo dicen: Soy amado.  
Con una manzana verde la conquistaré

Decía también él, hermanos míos!

- 2ª -

Al decir que quería casarse,

Hermanos,

Todas estas cosas decía:

El que dijo me casaré.

Tengo manta azul, decía también

El mal hombre joven,

Llamando manta azul

Su mala manta tejida con michai.

Tengo sombrero de paño, decía también

El mal hombre joven

Llamando sombrero de paño

Su paño de lagartija.



18  
Pantalones de paño tengo, decía también  
El mal hombre joven  
Llamando pantalones de paño,  
Sus pantalones de hilado grueso.  
Tengo pañuelo de seda fina, dijo también,  
Hermano,

Llamando pañuelo de seda fina  
Su mal pañuelo de tejido ordinario.  
Dime no más, hermano: ¿te desprecié?  
Dime no más, hermano: ¿te he reparado?  
Dónde hallarás seda fina?  
Dónde hallarás niña de mejor familia?  
Hermano?

No he visto pues quien pise sobre la fineza  
Hermano?

- Canción popular -

Hermana, oh hermana,  
Hermana malaza!  
¿Que estás pensando otra vez?  
Hermana, oh hermana!  
Muy engañosa es la soltera,  
No se puede conocerle el corazón, hermana.



Localidad: Jacinto Aráuz.  
Escuela: Superior n° 33.  
Nombre del director: Magdalena Bayo.

3º A. a) Poemas de aborígenes:

1º: (Referido por Pascual Panemilla).

Por toda la tierra pasé;

Pasé compañero.

No conozco las tierras;

Montenegro se llama el lugar, lo pasé,

Colorado se llama el lugar,

Sauce Blanco se llama el lugar,

Cholchol se llama

En el vigor de su corazón.

Vine a descansar

En la tierra de los manzanos

Volví a parar a esta tierra:

Compañero, compañero,

Por todas las tierras pasé.

2º (Referido por Luis Panemilla).

La mitad de los días de mi vida

- No soy conocedor de las tierras -

Que pasé, amigo!

Paradero es la tierra,

La pasé, amigo!

Grandes bajos tiene la tierra

Que pasé, amigo!

Sance Blanco se llama el lugar,

Que pasé, amigo!

Es la tierra de Montenegro.

Que pasé, amigo!

En estas y semejantes

-Llovian todas mis lágrimas - Pasé amigo.

3ª: La canción del machi Kothoy.

He llegado y ai,! llegado he,

¿Cantaré al que tendido está

¿Por qué será que me llamaron acá?

¿Cantaré al enfermo

Le traeré doce yerbas

De la cumbre del volcán al pobre enfermo.

4ª: El canto de mr. Huilliche.

Hijo e hijo:	bonohuquia,	Hijo e hijo:
Elahuania,	Hijo e hijo:	Snaquiani,
Hijo e hijo:	banaraguia	Hijo e hijo!



Localidad: Jacinto Araúz.  
Escuela: Superior n° 33.  
Nombre del director: Magdalena Bayo.

3ª A. B) Canciones populares:

"La madrugada" (décima)

Linda es ver la mañanita, <sup>Nº</sup>  
Cuando, apenas aclara,  
Ver al gallo que aletea  
Arriba de la enramada,  
De una estancia la peonada  
Rodeada cerca el fogón,  
Saboreando un cimarrón  
Extra de nuestros paisanos,  
Que corre de mano en mano  
Borró un famoso licor.  
Los pollos d'entre las ramas  
Van saliendo al campo raso,  
Y la cornija a aletazos  
Varios chillidos proclama,  
El bagual atao se afana  
Por cortar el maniador,



-18-  
Y el terron qu' es manón  
Está encerrao en el bote,  
Quiere saltar el pialengue  
Donde lo puso el patrón.  
De la oilla del chiquero,  
Se ve volar el carancho  
Y en la cumbrea del rancho,  
Banta alegre el homero;  
Bon valido placentero  
La oveja llama a su cría,  
Y en grande algarabía  
Hay teros en el bañao,  
Saludando el tan deseao  
Y tan placentero día,  
En la brigada de madero  
Se ve pastear la tropilla,  
Y de cuando en cuando chillar  
De la machina el cencerro;  
Varios peones con los perros  
Y por diversos cortaos,  
Recoven el alambrao,  
Por si en la noche portera

Sigue:

continuación

34

Dejó abierta una tranquera,  
Alguno que haya pasas,  
Mientras, los demás peones,  
Ya salen para otro lao,  
A recoger el ganao  
Bon cuidado de los mamones;  
Por el camino a montones  
Los pájaros se levantan,  
Unos chillan, otros cantan  
Bon dulcísimos gorgoros,  
Hasta llegar al rodeo  
Saltando de mata en mata.  
Las muchachas de la casa,  
Aquellas que son más grandes,  
Van con jarros y con baldes  
Al palenque de las vacas;  
Los terneros los desatan  
Y los hacen apoyar  
Y se ponen a ordenar  
Y los muchachos chiquitos,  
Se divierten con lactos  
A los quachos a enlazar.

Fin



Localidad: Jacinto Aráuz.

Escuela: Superior N° 33.

Nombre del director: Magdalena Bayo.



3º (A. B) Canciones populares:

Vidalita: En mi pobre rancho, vidalita,

No existe la calma,

{ Desde que está ausente, vidalita,

{ El dueño de mi alma. (bis)

No hay rama en el monte, vidalita,

Que florida esté

{ Todos son despojos, vidalita

{ Desde que él se fué. (bis)

Somos el ermitaño, vidalita,

Siempre vive orando,

{ Yo paso las noches, vidalita,

{ En vela llorando (bis)

Hasta el prisionero, vidalita,

Vive acompañado,

{ Yo vivo solita, vidalita,

{ Sin mi bien amado. (bis)

Palomita blanca, vidalita,



Pecho colorado,

{ Llévale esta carta, vidalita

{ A mi dueño amado. (bis).

Y dile que lo amo, vidalita,

Que mi amor es fuego,

{ Que por el suspiro, vidalita,

{ Y sin él me muero. (bis)

Fin.



-34-

Localidad: Jacinto Aráuz. 36  
Escuela: Superior n° 33.  
Nombre del director: Magdalena Bayo.

### 3º (A.a) Poesías populares:

Un domingo fué por cierto,  
bueno a las tres de la tarde,  
Me fué a casa de una vieja  
A pedir la hija pa casarme.  
Lo cierto fué que llegué  
Y al palenque me abajé,  
"Eve un banco y sientese,"  
me dijo, después que la saludé,  
Ha de saber viejita,  
Y esto le digo endeveras,  
Que vengo a pedirle su hija  
Para casarme con ella.  
¿Qué me dice este mocito  
Que no lo puedo entender?  
¡Mi hija para casarse  
Es lo que Ud. no va a ver.  
Si me he de casar viejita,



-118-  
Y esto se lo digo así,

Porque yo la quiero a ella

Y ella mucho más a mí.

Yo también se que lo quiere

Y que por Vd. anda al trote,

La he de atar en un palenque

Y le he de dar dos mil azotes,

No le has de pegar, viejita,

Esto te digo endeveras,

Se he de dar dos cachetadas

Que te haré saltar las muelas.

Hacete nomás el gracioso,

Que me saldré con la mía,

Llamo a la policía

Y te hago llevar al calabozo.

Hacé la prueba viejita

Por lo que bristo murio,

A ver si no te degüello,

Pa vivir a gusto yo.

¡ Ave Maria por Dios !

¿ Qué es lo que yo he cometido ?

Puede disfrutar de m'hija,

Sigue;





-35-

37

Localidad: Jacinto Aráuz  
Escuela: Superior n° 33.  
Nombre del director: Magdalena Bayo.

3º A.a) Poesías populares:

(continuación)

Como si fuera marido.

¡Dígame la vieja dura!

¡Se le volvió el golpe al pecho!

Iba a gozar de mi intento,

O iba a perder mi derecho. Fin.

"El cumpleaños":

¡Buenos días ña Ramona!

¿Cómo le va de la tos?

Aquí venimos las dos,

Pues manda decir manita,

Que le empuste la pailita

Y el palote de amasar,

Pues vamos a festejar

El santo de Mariquita.

-Vamos a hacer mediodía,

Con comilona muy buena,

Porque mató Magdalena

(cenzil)

-38-  
La otra oveja que tenía.  
Hoy tempranito mi tía,  
Un chanchó nos regaló,  
Qu'es tan grande como yo  
Y pa poderlo pelar,  
Lo menos cincuenta baldes

De agua habrá que calentar,  
Ute' convide a las vecinas  
Que al menos sepan bailar,  
No se olvide de avisar  
A Serapia y Laurentina,  
Que son gienas bailarinas.

Y pa hacerlo más mejor,  
A ese vecino de al lado,  
El nato Don Salvador

Y al prestero Nicamor.

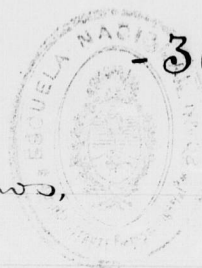
Pa poner algo en el piso,  
Dice si tiene una estera,  
Pa que cuando bailemos

No haga mucha polvadera.

Y si tiene un catre viejo,  
Pa acostar a los chicos

(Sigue!)





-36-

38

(Continuación) mientras nosotros bailamos,

Que no metan el hocico.

Y si tiene usted unos bancos,

Que me los pueda emprestar,

Porque los bancos de casa,

Están llenitos de grasa.

Y que me empreste una taza

Porque viene un señor

De la estación de "La Estrella"

Que si no le dan en vaso,

Se ha de acabar la botella.

Y si tiene una pirlita,

Pa cerrar la tranquera,

Así la gente de ajura,

No entrará como mulita.

---





Localidad: Jacinto Aranz.  
Escuela: Superior n.º 33.  
Nombre del director: Magdalena Bayo.

### 3.º B.) Danzas populares:

El gato con relación: Para bailarlo, se forman por parejas de a dos; el zapateo es más fuerte por parte de los hombres; es un baile suelto; mientras bailan al compás de la guitarra, se va cantando lo que sigue o algo por el estilo: "Para bailar el gato se necesitan cuatro: Dos muchachas buenas mozas, bon doo muchachos" "Padre nuestro que estás en los cielos, bomiendo salchichas, porotos y huevos," etc. besa la música, dicen las relaciones y siguen bailando.

Gato polqueado: Lo bailan al compás de una polka, dos mujeres y un hombre. Al empezar el verso, baila el hombre con una y a la terminación, con la otra.

Gato escondido: Se baila como el gato con relación, pero al cantar una copla, bailan los

-78-  
dos compañeros, luego deja de bailar la mujer y empieza el hombre a la 2ª copla, pasando por detrás de la compañera y a la 3ª, la mujer hace lo mismo y el hombre, no baila.

El Sombrerito: Se baila como el gato, pero el hombre y la mujer tienen puesto un sombrero y al decir: "sombrito, sombrero a su lugar", el hombre se lo pone a la mujer y ella al hombre.

El malambo: Lo bailan dos hombres entre sí; se colocan uno frente al otro, cantan y llevan el compás, marcándolo con el pañuelo. Para demostrar su destreza, se atan un cuchillo en cada pierna y al hacerlos cambios, producen ruido. Se baila suelto y es un ejercicio de zapateo, más fuerte que el gato.

El maiote: Es igual al malambo, pero bailado entre hombre y mujer.

La Huella: La huella es un baile de cuatro caras, bailado por parejas de a dos. El guitarrero canta P. Ej: Apla güella, güellita, a dase las manos, como se da la pluma, al escribano. Cambian de mano y siguen bailando.



Localidad: Jacinto Aráuz.  
Escuela: Superior n° 33.  
Nombre del director: Magdalena Bayo.



40

### 3° 23.) Danzas populares:

La firmitera: El guitarrero inicia el canto y las parejas, van haciendo las distintas figuras en esta forma:

¿Qué me mandaste decir?

¿Qué te amara con firmeza?

Pues ninguno está obligado

A pagar correspondencia.

Dese una vuelta con su compañera (la dan)

bon la tras trasera (los dos se dan la espalda)

bon la delantera (se dan el frente)

bon ese costado (vuelven a la derecha)

bon el otro lado (a la izquierda)

bon ese modito (pone el hombre el brazo izquierdo en el hombro de la mujer)

Ponele codito (lo mismo con el brazo derecho)

bon la mano al hombro (la pone)

Retírese un paso (el hombre se retira)



Aí, démele un abrazo ( lo da a la distancia )  
Y otro poquitito ( le da otro )  
Démele un besito ( lo da con la mano )  
;Ay! no, no, no, ( la mujer hace ademán con  
que tengo vergüenza ) la mano )  
Báñese la cara ( lo hace la mujer con la mano )  
Repite: que tengo vergüenza;  
El hombre dice: Si Dios me dió licencia.

La chacarera: Se baila en parejas de a dos;  
es muy semejante al gato, pero el hombre za-  
patea algo más. Se canta P. Ej. para ba-  
larlo, lo siguiente:

Chacarera me han pedido,  
Chacarera de champan  
A la rueda van p'adentro,  
Pa cantar y pa bailar } bis.  
De la Pampa soy señores  
Con esta condición:  
Que no faltés chacarera,  
En ninguna diversión. } bis.  
Chacarera, chacarera,  
Chacarera de mi amor,  
Con la luz de tus ojitos } bis.  
Alumbra's mi corazón

Localidad: Jacinto Aráuz.

Escuela: Superior n° 33.

Nombre del director: Magdalena Bayo.



3° B.) Danzas populares:

Pericón Nacional: (Figuras y relaciones)

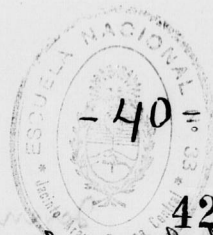
- 1- Vamos a empezar el Pericón Nacional.
- 2- Un zarandeo en su sitio, muchachos; aura!
- 3- Un espejito con la compañera; aura!
- 4- Otro y van dos; aura!
- 5- La grandota, muchachos; aura!
- 6- Uno tras otro, como botón de chaleco; aura!
- 7- Una coronadita a la compañera; aura!
- 8- bon la que sigue; aura!
- 9- bada uno con su compañera; aura!
- 10- Rueda grande; aura!
- 11- ellas nos coronan a nosotros; aura!
- 12- bon el que sigue; aura!
- 13- bon su compañero; aura!
- 14- Una carguita con la compañera; aura!
- 15- Una vueltita y con la que sigue; aura! hasta la compañera.



- 16- Las señoritas formando jara y nosotros  
un mete y saca; aura!
- 17- Un vallecito en rueda; aura!
- 18- Con la que sigue; aura!
- 19- Vamos a echar las muchachas al chiquero; aura!
- 20- Al llegar a su compañero una coronita; aura!
- 21- Un poquito a nosotros; aura!
- 22- Esto se deshace con un pasito al campo; aura!
- 23- Vamos a preparar los pañuelos para for-  
mar el pabellón nacional; aura!
- 24- Vamos a armarlo; aura! y se jue.
- 25- Vamos a colocar los pañuelos en su sitio; aura!
- 26- Esto se deshace con un vallecito con la com-  
pañera; aura!
- 27- La grandota; aura!
- 28- Vamos a armar el uno con el dos; aura!
- 29- Armen; aura!
- 30- Esto se deshace con un ademán corrido  
(cadena); aura!
- 31- Al llegar a la compañera, media  
gielita; aura!
- 32- Rueda grande; aura!

Sigue:





Continuación.

33. Esta va con sentimiento y al que le to-  
que va adentro a desangarse el corazón  
¡aura! (se dicen las relaciones)

34 - Vamos a formar el puentecito; aura!

35 - Un pasito al campo; aura!

### Relaciones:

Joven. Me tengo por buen quite <sup>si</sup> cuando quite Vd. parano  
y aguantó una concoviada } Poigare güenas espaldas  
¿Qué haría Vd. chinita } y si no tiene a quien domar  
Si este gancho la enrillara? Vaya y quíete a su agüela  
bhurascos ricos y sabrosos } Desde que te vi venir  
Sos por tu porte acriollao } te conocí a la distancia  
Dame un pedazo, mi negro } y le dije a mi comadre  
Quiero morir empaclado. } ¡Qué pollo pa una sustancia!  
En el putal de mi flete } Si me querés yo te quiero  
Traigo tu nombre grabao } Unamos nuestros destinos  
Porque tus miradas, china } gustosa doy este paso;  
Son como pial de volcao. } porque sos gancho argentino.  
Herrnora vaquilloncita } ¿De dónde sale este criollo  
¡Suida potranca divina! } De chíripaí tan angosto?  
Pa este mancarraí sofista, } Parece ternero guacho  
Será la yejuna madrina } De la parición de Agosto!

Sigue:

-04-

5<sup>ta</sup>

Joven:

Ahí te mando mis amores, balláte congo baloso,  
En un petizo lobouno, babeza de escobillón,  
He visto animales fieros ni te amo, ni te quiero,  
Pero como vos... ninguno. Ni me llamás la atención.

Tres cosas tengo en el alma, Si la lechuga volara  
Que son para mi divinas, como vuela el tem-tem  
mi madre, su amor paiano, Fijense tuitos, paisanos,  
Y la Republica Argentina; que pata!... puro ese güero!

Una peina tengo aquí, ya te he dicho rarnoso,  
Y otra tengo en el recao, que te dejés d'ese empeno,  
Ansina me tiene tu amor, que la flor de este jardín,  
Enito desenchajani gas. Sólo la corta su dueño.

Del cielo bajó un pintor, Desde que te vi venir....  
Para pintar tu hermosura, Ee conocí en los aperos,  
Y al verte tan fiera y chueca, Parecís un chancho viejo  
Se le cayó la pintura. Recién salido del Chiguero.

Quisiera ser de tu alcoba, Y yo tener un garrote  
bama, colcha y cabecera, A la cabecera mía  
Y a eso de la media noche, Y a eso de la media noche....  
¡Amalaya quien pudiera!... ¡Qué paliza te daría!...

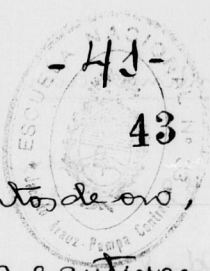
¿Qué le diré yo a esta maza, Yo soy palomita nueva  
Que le convenga mejor? Que recién quiero volar  
sigue:



continuación.

Joven:

sta:



Le diré que es una rosa, Virameo granito de oro,  
De los jardines de amor. Si me querés cautivar.  
Tengo un giney, tengo dovago, justito son diecisiete,  
Diez ovejas, tres carneros... bon uste', saqué la cuenta  
Sólo mujer me hace falta, ¡Dichoso el que la familia  
Para llenar mis deseos, bon si que tener completa!  
Bara por el sol tortada, bara de sapo acostao,  
Por el viento y por el sol Panza arriba y cara al sol,  
Si te han dicho que me mueres, Ya sé yo que si te mueres  
No pensés que es por tu amor. Será de algún atracón,  
Amargo me gusta el mate bonno uste'.... bague no como  
Y el bague me gusta en guiso Me hace daño el pescar  
Bonno uste'.... sabe mi gusto, mire uste' que es un guiso,  
Ya tengo el fuego prendido, muy fiero con mate amargo,  
Tenés una cinturita Si tengo cinturita  
Que anoche te la medí, O si tengo cinturón,  
Bon la cincha de mi bura, A uste' que se le importa,  
Batorce gueltes te di. Pedazo de compadron.  
Opitos de terciopelo, comprometida no estoy  
Labios de clavel punzó bonprometeme quisiera  
Si no estás comprometida bon un moito del barrio  
Mandame contestación. Que a mi sólo me quisiera.

Sigue;



continuación

Joven. 51a.  
El otro día pasé por tu casa Por esta puerta dentro,  
Había una chancha echada Por la otra pegó la vuelta  
Con un gramo de viruela La relación que me echaste  
Y le pedí la bendición, pensando que Es como tu agüela la tuesta  
era tu agüela  
Eres chiquita y bonita Porque me ves chiquitita  
Eres como yo te quiero ¿Eh? ¿eres que no se de amor?  
Parecés campanillita Pero me sé remontar  
Hecha por un relojero. Como cuete volador.

---

A mi me gustan las natas Si es que le gustan las natas  
Y a una nata estoy mirando Su tiempo no pierda al nado  
Mi amor se ha güelto nata ¿Eh? ¿nata va a perder tiempo?  
Y nata m'estoy quedando Con un pibe tan trompudo?



-42-44

Localidad

Escuela

Nombre del director:

#### 4º a) Recetas populares para la curación de enfermedades:

Alfilerillo: con su agua, se curan las heridas.

Alfalfa: Es buena tomada en infusión y los vahos, para la orina.

El ajeno: en infusión, cura el dolor de estómago y mezclado con unto sin sal, corta la fiebre, como pomada.

Apio: Se cree que corta la fiebre.

Brusquilla: Su agua es buena para la sangre tomada como un té y para lavarse la cabeza.

Bálsamo: Sus hojas se aplican a las heridas y quemaduras.

Beja de caballo: con su raíz hervida, se hace un agua buena para el pulmón.

Cebolla: Una cataplasma hecha con cebolla blanca picada, levadura, huevo y caña, cura



el empacho. - Para el dolor de muelas, es buena la semilla de cebollas mezclada con cera virgen; se hacen bolitas, que se queman cerca de la boca y se aspira ese humo.

bedroñ: En infusión es bueno para el estómago.

barqueja: Depura la sangre.

bhanar: con su corteza, se hace un fármaco muy bueno contra la tos y respiros.

farilla: En infusión, cura el respiro. mezclada su agua con grasa de poto, es buena para el reumatismo.

llantén: con su agua, se hacen gárgaras.

manzanilla y menta: sirven para los dolores de estómago y vientre.

La malva de bastilla: Para curar heridas.

malva rubia: Su agua, cura la tos,

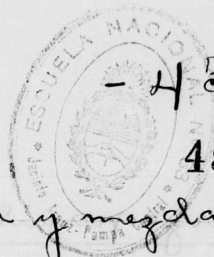
Paiico: Es bueno para cortar vómitos en las descomposturas de estómago; se toma como un té.

Poleo: como té, es bueno para el dolor de vientre.

Palo de angel: su agua sirve para lavarse la cabeza.

Sigue:





- 43 -

45

Continuación: Parra: La hoja machacada y mezclada con unto sin sal, es buena para el dolor de garganta; se aplica como untura.

Piedra de guanaco: Después de hervida, se da su agua, para curar enfermedades de los riñones y la vejiga.

Ruda: Es buena en infusión para el estómago y mezclada con aceite para frotaciones.

Sombra de toro: Su hoja hervida, da una agua, muy buena para la tos.

Cé Pampa: En infusión, se toma como digestivo.

Corongil: Igual que el anterior.

Erébol de carretilla: Pisado con sal, cura los empeines.

Yerba-mate: mezclada con yema de huevo, se aplica a la cabeza en forma de parche y alivia los dolores.

Yerba de la perdiz: Es buena para los resfriados en infusión. —

Sigue:

- 84 -

Zarzapanilla: Su agua sirve para curar enfermedades de la sangre.



Localidad: Jacinto Aráuz.

Escuela: Superior n° 33.

Nombre del Director: Magdalena Bayo.

4º - Nombres vulgares:

b) animales y plantas de la región:

1º: Peludos, piches, pichiciego (de pelo blanco),  
genapatas, etc.

2º: Pasto puma, pasto amargo, hierba de oveja,  
hierba de la perdiz, lengua de vaca,  
pata de loro, alpataco (algarrobo enano),  
sombra de toro, mata ceba, chilca, zuncha,  
cardo ruso, cortadera, etc.

c) estrellas, planetas, etc: El lucero o  
guía de la luna (Venus.)

El río (llaman a la vía láctea) y una  
mancha negra que tiene en el centro, "el  
avestruz". - A un grupo de 6 estrellas  
fintas, le llaman "la tortuga".

d) Lugares, cerros, caminos, etc.

Colorada grande, es un lugar muy apenoso  
que hay en esta región, totalmente cubierto

enjal



de médanos. Otros lugares son: bu-  
chillo- Co', el Cerro de los Viejos, Callaguan,  
Blanca grande, Salitral Negro, Los ja-  
guielitos, el Bajo de los Suros, la Encu-  
ejada, la Escalera, ~~San~~ <sup>San</sup> ~~Adolfo~~ <sup>Adolfo</sup> grande, etc.  
Entre las lagunas: la colorada y Blan-  
ca grande, San Adolfo, La Rosada, el  
bhancho, la Lola.

Salinas: Existe una muy importan-  
te, que dista unas 8 leguas de este Pue-  
blo, denominada "El Retoño"; su origen  
y el de otras de la región, puede hallarse  
en el siguiente fragmento de un artículo que  
sobre una leyenda tehuelche ha publicado en  
"La Nación" del 14 del actual, el distinguido  
hombre de ciencia argentino Augusto Bapía.

Dicho fragmento es el siguiente: "Durante la época  
pampeana, la configuración de esas comarcas,  
era bien distinta de la actualidad. Los ríos  
que hoy surcan la planicie no habrían discurrido  
sus definitivos cauces y sólo se trataba de innume-  
rables, cuencas lacustres, que a manera de lagunas

Signe:



ción

encadenadas, remían la característica de los actuales esteros del Norte. El régimen de su drenaje, estuvo sometido durante largo tiempo a las numerosas oscilaciones, que sufría el continente, ya con caracteres regionales, ya de conjunto, una vez diseñados los primitivos cauces de las corrientes fluviales actuales, el mar, que antes había invadido parcialmente esa superficie, penetró tierra adentro siguiendo las hendiduras producidas por aquellos, determinando así el estancamiento de las aguas y produciendo vastas formaciones lagunosas, cuya influencia se hacía sentir sobre la vegetación herbácea de entonces."

En esas invasiones del mar a que alude el Sr. Bañía, creo que se encuentra el origen de las salinas. En efecto, al retirarse las aguas del mar, las cantidades parciales de agua que habían quedado en los bajos, no pudieron salir y allí quedaron hasta que el proceso de la evaporización, hizo desaparecer las aguas, quedando entonces esas grandes extensiones de sal, que como la conocida geográficamente por "La Bolrada Grande", actualmente en explotación, llamada también "El Retón" ocupa

(ambas salinas abaymas)

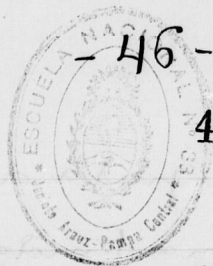


una superficie de 15 leguas de largo por una de ancho. Toda esa gran salina, está situada en un bajo muy pronunciado, siendo sus costas fangosas a pesar de que sólo por excepción hay agua en ella. El espesor de las capas de sal es de unos 0.35mts. y su extracción se efectúa arrastrando sobre la superficie, una cuchilla colocada en una especie de trineo, que va raspando del suelo cantidades de sal, que se remueve luego con rastillos de madera, para que se lave en el agua, que al arrancarla surge del suelo. Luego se hacen parvas en forma de pirámides y se deja la sal así 45 días, <sup>fecha</sup> ~~en~~ que se envuelve para ser entregada al comercio. Esta salina produce sal gruesa, entrefina y fina; la última está en la ribera y se le llama espuma de sal. En diversas partes de la salina, hay islas, a dos o tres metros sobre el nivel de la sal, con la misma flora que los campos de la región, pero lo curioso es, que casi todas ellas son de trineo en que hay gran abundancia de un tipo de calcio (yeso) cristalizado. Su explotación, no se efectúa aún.

(Estos datos, los obtuve del Sr. Ernesto Martínez, encargado de la salina.)



Localidad: Jacinto Aráuz.  
Escuela Superior n° 33.  
Nombre del director: Magdalena Bayo.



4º h) Tribus indígenas de la región:

Religión: Los tehuelches, adoraban como un dios a un avestruz blanco, pero poco a poco, los misioneros consiguieron hacerles abrazar la religión católica, sin abandonar por ello, sus numerosas supersticiones.

Costumbres: Comían la carne de pato, de guanaco y de avestruz (no siendo blancos) y bebían la "aloja" que era el jugo de la algarroba fermentado; hacían también dulces con la algarroba y el piquillín. Los hombres, se dedicaban a bolear avestruces y cazar guanacos; las mujeres, hilaban la lana de sus ovejas y la teñían valiéndose de raíces, como la del damasquillo, que da un tinte color café; la del piquillín, cobrado;

-24-  
la patá de loro, amarillo, etc. Con la lana teñida, tejían matras, ponchos, etc. que vendían a los "cristianos" o empleaban para el uso personal.

Para lavar, tenían una especie de lejía, que suplía al jabón y que fabricaban con la ceniza del jume.

Su indumentaria primitiva tanto en el hombre, como en la mujer, consistió en una "matra" envuelta alrededor del cuerpo, pero poco a poco fueron asimilando las costumbres de los criollos y los hombres, cambiaron su traje, por el chiripá y la bota de potro, en tanto que las mujeres, aunque siguieron usando la matra, llevaban camisas de lienzo, con mangas largas y "tamangos" de cuero de oveja en los pies.

Las indias, se adornaban con grandes aros y collares de plata; los hombres, también usaban aros.

Entre las muchas costumbres salvajes que tenían, una era esta: cuando querían

Sigue:



continuación-

obtener alguna gracia de la divinidad,  
P. Ej. la lluvia, hacían rogativas a gritos  
y dando grandes alaridos y arrancaban el  
corazón a los animales vivos y lo colgaban  
en las ramas del "rahmé", especie de calden  
rodeado de ramas; allí los dejaban sujetos  
por los nervios, hasta que se secaban.



-24-  
la pata de loro, amarillo, etc. Con la lana teñida, tejían matrás, ponchos, etc. que vendían a los "cristianos" o empleaban para el uso personal.

Para lavar, tenían una especie de lejía, que suplía al jabón y que fabricaban con la ceniza del jume.

Su indumentaria primitiva tanto en el hombre, como en la mujer, consistió en una "matra" envuelta alrededor del cuerpo, pero poco a poco fueron asimilando las costumbres de los criollos y los hombres, cambiaron su traje, por el chiripá y la bota de potro, en tanto que las mujeres, aunque siguieron usando la matra, llevaban camisas de lienzo con mangas largas y "tamangos" de cuero de oveja en los pies.

Las indias, se adornaban con grandes aros y collares de plata; los hombres, también usaban aros.

Entre las muchas costumbres salvajes que tenían, una era esta: cuando querían

Sigue:

continuación-

obtener alguna gracia de la divinidad,  
P. Ej. la lluvia, hacían rogativas a gritos  
y dando grandes alaridos y arrancaban el  
corazón a los animales vivos y lo colgaban  
en las ramas del "rahmé", especie de caldén  
rodeado de ramas; allí los dejaban sujetos  
por los nervios, hasta que se secaban.





Localidad: Jacinto Aráuz.

Escuela: Superior n° 33.

Nombre del Director: Jacinto Aráuz.

4º i.) Numeración india hasta 100.

1 Quini.	18 marí purá
2 Epú.	19 marí aeyá.
3 Quela'	20 Epú marí
4 melí	21 Epú marí quini.
5 Quechú	22 Epú marí epú.
6 Cayú	23 Epú marí quela'
7 Reglé	24 Epú marí melí.
8 Purá	25 Epú marí quechú.
9 Aeyá	26 Epú marí cayú
10 marí	27 Epú marí reglé.
11 marí quini.	28 Epú marí purá.
12 marí epú	29 Epú marí aeyá.
13 marí quela'	30 Quela' marí.
14 marí melí	31 Quela' marí quini.
15 marí quechú	32 Quela' marí epú.
16 marí cayú	33 Quela' marí quela'.
17 marí reglé	34 Quela' marí melí.

engil



-FH-

- |                        |                       |
|------------------------|-----------------------|
| 35- Inelá marí quechú. | 57- Inechú marí reglé |
| 36- Inelá marí cayú.   | 58- Inechú marí pura. |
| 37- Inelá marí reglé.  | 59- Inechú marí aeyá. |
| 38- Inelá marí pura.   | 60- Cayú marí         |
| 39- Inelá marí aeyá.   | 61- Bayú marí quimí   |
| 40- Melí marí.         | 62- Bayú marí epú.    |
| 41- Melí marí quimí    | 63- Bayú marí quelá   |
| 42- Melí marí epú.     | 64- Bayú marí melí    |
| 43- Melí marí quelá.   | 65- Bayú marí quechú  |
| 44- Melí marí melí     | 66- Bayú marí cayú    |
| 45- Melí marí quechú.  | 67- Bayú marí reglé   |
| 46- Melí marí cayú.    | 68- Bayú marí pura.   |
| 47- Melí marí reglé.   | 69- Bayú marí aeyá    |
| 48- Melí marí pura.    | 70- Reglé marí        |
| 49- Melí marí aeyá     | 71- Reglé marí quimí  |
| 50- Inechú marí        | 72- Reglé marí epú    |
| 51- Inechú marí quimí. | 73- Reglé marí quelá  |
| 52- Inechú marí epú    | 74- Reglé marí melí   |
| 53- Inechú marí quelá  | 75- Reglé marí quechú |
| 54- Inechú marí melí   | 76- Reglé marí cayú   |
| 55- Inechú marí quechú | 77- Reglé marí reglé  |
| 56- Inechú marí cayú.  | 78- Reglé marí pura   |

Signe:

Continuación: 79 Reglé marí aeyá.

80 Purá marí

81 Purá marí quini

82 Purá marí epú

83 Purá marí quelá

84 Purá marí melí

85 Purá marí quechú

86 Purá marí cayú

87 Purá marí reglé

88 Purá marí purá

89 Purá marí aeyá.

90 Aeyá marí

91 Aeyá marí quini

92 Aeyá marí epú

93 Aeyá marí quelá

94 Aeyá marí melí

95 Aeyá marí quechú

96 Aeyá marí cayú

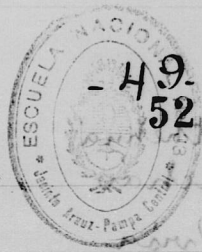
97 Aeyá marí reglé

98 Aeyá marí purá

99 Aeyá marí aeyá.

100 marí, marí pataca guaranga.





Localidad: Jacinto Aráuz.

Escuela: Superior N° 33.

Nombre del director: Magdalena Bayo.

4ª) Vocabulario indígena; Animales:

marquí	gato	colo-colo	gato montés.
pequén	lechuga	concha	paloma torcaz
huán	guanaco	chapa	avestruz pichón
choique	avestruz	chacapi	lan gortá
tapiab	león	cholita	pájaro
filú	vibora	mainguel	lenitre
nerié	zorro	huaca	vaca
nabuel	tigre	huemul	ciervo
cuntre	piche	huétel	mulita
saini	zorino	huillín	nutrias
alca	gallo	cabuello	caballo
huaba	patito	huie	garrapata
arun	sapo	micchi	gato paje
quisque	lagarto	huimayque	golondrina
calguín	águila	choroy	loro
cancau	garzotas	quifqui	zorzal
huene	carnero	huari	teniente

enzic



thehna'	perro.	lil	peñasco
Acháa	gallina		
Orisa	oveja -	quenyú	pedernal
- Vegetales -	- Vegetales -	cayma	arena
Alimé	arbol.	milla	oro
lema	boque	lajas	pizarra
Bathra	juncos -	tili	plomo -
- cactu	pasto	El hombre y su cuerpo.	
- cre'	papas	huinca	cristiano
chichoca	legumbres	che	gente
huancu	alganabo	chachay	hombre
huay	maíz	zorro	mujer
lin	paja	cona	mozo.
magu	centeno silvestre	chao	padre
manul	leña	lamén	hermana
muti'	trigo cocido.	pinqué	corazón
napul	nabo	piloín	oreja
pehuén	piño	cathán	agujero (1)
pithren	tabaco	roso	hueso
<u>minerales.</u>		pel	garganta
chari'	sal	foro'	dientes
co	agua	minyú	pecho.
cua'	piedra	-	(1) en la oreja.

Signe:



Continuación:

Colores

lo

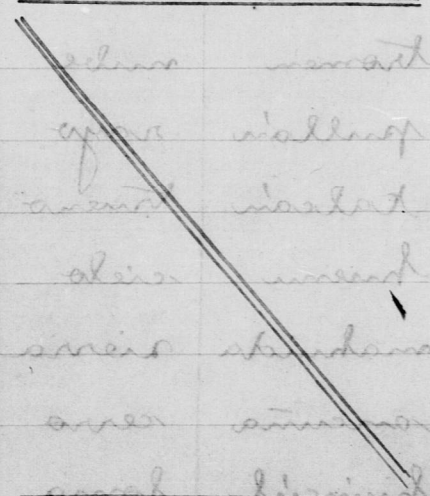
médano

balfi	azul	nijeo	pampa
anéh	colorada	huapi	isla
boli	verde	languen	laguna
bari	colorado	guas	vado
mallo	blanco	leofí	rio.
buri	negro	cara	pueblo
bhos	amarillo	<u>Lugares</u>	
Paine	celeste	baleofí	otro río.

Geografía -

Antr	día	batiló	médano cortado
Pun	noche	buchillo - có	cuchillo en la agua.
pulli	suelo	hoique mahuida	sierra del avestuz.
tue	tierra	bharicó	Agua salada
huann	lluvia	Epri - pel	dos gargantes
tromen	nube	guatraché	Panza de gente
pullaín	rayo	thucal	brujo alzado
talcán	trueno	naicó	agua que baja
huenu	cielo	Puain	llegar.
mahuida	sierra	Rancil	carrizal
arcuña	cerro	Braicó	Aguada del teso.
huincil	loma	<u>Objetos</u>	
		Chagüey	Aro.



lupi	pluma	calcu	bujó
mca	casa	am	alma
-car	vellón de lana	pillán	mal espíritu
chamal	mantá	qualichu	" "
chaucha	moneda	unco	porte
chumpiri	sombrero	pelu	barrial
echapul	zarillos de plata	piál	bola
huayqui	lanza de indio	níná	loco
polái	bebida	né	ojo
lahuén	remedio	minié	adentro
Otros términos:		malal	coral
arén	quemar	hué	dónde
-crén	asar	lulum	ruido
malón	robo, saqueo	chillam	silla
coila	mentira		
-críne	buena		
-quethal	fuego		
lan	muerto		
machi	cirandera		
-nre	leña		
puichi	chico		
Alhué	diablo		





Localidad: Jacinto Arancz.

Escuela: Superior N° 33.

Nombre del Director: Magdalena Bayo.

#### 4º i) Trases indígenas:

Si; no.

may ya; mu mica.

gracias

Feyllega.

Se lo agradezco mu

cho. Inche ni furenefiel niche,

cume may tani furenefiel.

Buenos días, tarde o noche,

Marimari, a may, peni.

¿bóno está Vd?

Búme caymi?

Estoy bien

búmelecan

Estoy enfermo

búmelelan; púchi cúthaden.

¿Dónde vive Vd?

bhen mlekeymi?

¿Es Vd. soltero?

Kizunyan geymi chi eymi?

¿Es Vd. casado?

buregeymichi? futha nemiichi?

¿Cuántos hijos tiene?

bhumten pú púten nienmi?

¿Delante amigos que

bonpage, a may, cheu gú

se le ofrece?

geimiy?

¿Dónde es Vd. Soy yo.

may cam eymi? Inche lle.

¿Sabe Vd. hablar castellano?

Kin huinea gungymichi?

Yo quiero aprender el indio

Inche ciipa kin che gungim.

lupí	pluma	calcu	brujó
mca	casa	am	alma
-car	vellón de lana	pillán	mal espíritu
chamal	monta	qualichu	" "
chaucha	moneda	mco	porte
chumpín	sombrero	pelu	barrial
echapul	zarillos de plata	pialí	bola
huayqui	lanza de indio	núa	loco
polái	bebida	ne	ojo
lahuén	remedio	miní	adentro
Otros términos:		malal	coral
arén	quemar	hueí	dónde
-crén	asar	lulum	ruido
malón	robo, saqueo	chillam	silla
coila	mentira	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>	
-críne	buena		
-quethal	fuego		
lan	muerto		
machi	cruandera		
-nre	leña		
pichi	chico		
Alhueí	diablo		





Localidad: Jacinto Aráiz.  
Escuela: Superior N° 33.  
Nombre del director: Magdalena Bayo.

#### 4º i) Frases indígenas:

Si; no.	may ya; mu mica.
gracias	Feyllega.
Se lo agradezco mu- cho.	Inche ni firenefiel niche, cume maytani firenefiel.
Buenos días, tardes o noche.	Marinari, a nay, peni.
¿bóno está Vd?	brimle caymi?
Estoy bien	brimelecan
Estoy enfermo	brimlelan; puchi eithaden.
¿Dónde vive Vd?	bheu mlekeymi?
¿Es Vd. soltero?	Kiznyangeymichi eymi?
¿Es Vd. casado?	buregeymichi? futha nemichi?
¿Cuántos hijos tiene?	bhumten pui pinen nieym?
¿Cada uno amigos que se le ofrece?	bonpage, a nay, chen zum- geim?
¿Quién es Vd. Soy yo.	meycan eymi? Inche lle.
¿Sabe Vd. hablar castellano?	kin huinea zuguyymi chi?
Yo quiero aprender el indio.	Inche ciipa kin che zugui.



-68-

¿Que tiempo hará hoy?	bhem antú; geay chi a mutay?
Buen tiempo - mal tiempo	bume antú; vera antú.
Hace frío - no hace frío.	uthe ge; uthe gelay.
Hace calor - no hace calor.	aregey; aregelay.
Hace mucho sol -	múte antúgey;
Hay mucha niebla; trueno, re-	thucurgey; lulukey thal-
lampaguea	can; huihifuy thalcan.
Va a llover; llueve	mahuinay; mahuyni.
El invierno es muy frío -	Evachi puker múte uthe ge.
Se acerca la primavera	ephehualutuy puchi huetipant.
El verano será caliente	Múte antúgey vvalín.
Pronto pasará el otoño	michay rupay conaelpuker.
¿Qué hora es? es tarde ya.	bhumter antú? alim antúgeuma.
Medio día; media noche	Ragi antú; ragi pun.
¿A cuánto estamos del mes?	bhumter con chi cingentay?
¿Cuándo llegó Ud?	bhumil a cutuyuni?
¿Puede Ud. enseñarme el camino?	Pepi nuthamecunuyuni rupi?
¿Está lejos? ¿está cerca?	Ca ma puley? puchi mapuley?
¿A dónde va amigo?	bhem amuyuni a nay?
¿Conoce Ud. a este hombre?	Kimimi vventhutatra?
Hay peligro en el camino -	bumintun ge; chi rupi mi?
No hay peligro.	Ge; gelay cumintun.

Indice

Observaciones generales.	hoja: 1
Supersticiones relativas a fenómenos naturales.	2 y 3.
Supersticiones relativas a plantas.	4
Supersticiones relativas a animales.	5
Supersticiones relativas a faenas rurales.	6
Supersticiones relativas al juego.	7
Fantasmas y espíritus.	8
Brujería.	9 y 10
Curanderismo.	11
Nacimientos.	12
Matrimonios.	13
Muertes.	14
Juegos populares.	15
Juegos Infantiles.	16, 17, 18 y 19.
Juegos de sociedad.	20 y 21.
Tradiciones populares.	22.
Fábulas.	23.
Cuentos.	24 y 26.
Refranes.	27
Adivinanzas.	28



Poesías de aborígenes.	29 y 30.
Canciones populares (la madrugada)	31 y 32.
Canciones populares (vidalitas)	33.
Poesías populares	34, 35 y 36.
Danzas populares (gato, sombrero, malambo)	37.
Danzas populares (la firmeza y chacarera)	38.
Danzas populares (Pericón y relaciones)	39, 40 y 41.
Recetas populares para la cura de enfermed.	42 y 43.
Nombres vulgares de animales, plantas, etc.	44.
Salinas	44 y 45.
Tríbulos indígenas de la región.	46.
Numeración indígena hasta 100 -	47 y 48.
Vocabulario indígena	49 y 50.
Frases indígenas.	51.

Jacinto Aráuz Agosto 25/921.  
Magdalena Bayo





# **FOJA EN BLANCO**